



DIOGENOV ZIMSKI HAIKU NATJEČAJ/KONKURS / DIOGEN WINTER HAIKU CONTEST

Na natječaj/konkurs se odazvalo 84 pjesnika/pjesnikinja iz 25 zemalja sa 628 radova.

84 poets from 25 countries sent 628 works to our contest.

Countries: Australia, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Canada, Croatia, France, Germany/Yemen, Italy, Japan, Lithuania, Macedonia, Montenegro, New Zealand, North Ireland, Philippines, Poland, Romania, Russia, Serbia, Slovenia, Switzerland, UK, USA



The authors: Aleksandar Obrovski, Serbia; Goran Poletan, Serbia; Marija Anđela Pogorilić, Croatia; Smajil Durmišević, Bosnia and Herzegovina; Nancy Nitrio, USA; Verica Živković, Serbia; Zlatko Martinko, Croatia; Jagoda Bešlić, Croatia; Malvina Mileta, Croatia; Samira Begman Karabeg, Switzerland; Natalia Kuznetsova, Russia; Neal Whitman, USA; Smilja Arsić, Serbia; Vesna Milan, Croatia; Aine MacAodha, North Ireland; Ernesto P. Santiago, Philippines; Željka Čakan, Croatia; Geert Verbeke, Belgium; Donco Mishovski, Macedonia; Heike Gewi, Germany/Yemen; Oprica Padeanu, Romania; Ankica Dmejhal, Croatia; Steliana Cristina Voicu, Romania; Toni Pavleski, Macedonia; Vasile Moldovan, Romania; Adina Enachescu, Romania; Nada Jačmenica, Croatia; Keith A. Simmonds, England; Diana Teneva, Bulgaria; Stjepan Rožić, Croatia; Tracy Davidson, England; Milena Mrkela, Serbia; Natalia Kutnetzova, Russia; Petya Gleridis, Bulgaria; Bajram Šabanović, Montenegro; Tonka Lovrić, Croatia; Eduard Tara, Romania; Yasuko Kurono, Japan; Dan Iulian, Romania; Sonja Kokotović, Croatia; Štefanija Ludvig, Croatia; Vladimir Ludvig, Croatia; Aida Nezirević, Bosnia and Herzegovina; Davorin Lenko, Slovenia; Juich Masuda, Japan; Ron Moss, Australia; Marina Drobñjaković, Serbia; Tatjana Debeljački, Serbia; Nada Kanižanec, Croatia; Branka Vojinović-Jegdić, Montenegro; Silva Trstenjak, Croatia; Vilma Knežević, Croatia; Ivanka Gojtan Prodanović, Croatia; Živko Prodanović, Croatia; Andrius Luneckas, Lithuania; Andrzej Dembonczyk, Poland; André Surridge, New Zealand; Ljubomir Radovančević, Croatia; Marija Bolšec, Croatia; Branislav Đorđević, Serbia; Zoran AntoniĆ, Serbia; Witomir Miletić-Witata, Serbia; Pamela Cooper, Canada; Darrel Lindsey, USA; Christine L. Villa, USA; Nicollette Foreman, UK; Rosa Clement, Brazil; Seren Fargo, USA; Tatjana Stefanović, Serbia; Ljubica Šporčić, Croatia; Saša Važić, Serbia; Milan Kojić, Serbia; Raj K. Bose, USA; Jadranka Vučak, Croatia; Jacek Margolak, Poland; Francesco de Sabata, Italy; Maria Tirenescu, Romania; Tugomir Orak, Croatia; Dubravka Mataušić, Croatia; Zoran Raonić, Montenegro; Ana Dolenc Truban, Croatia; Duško Matas, Croatia; Ljubomir Radovančević, Croatia; Veseljko Gajdašević, Serbia

IZBOR RADOVA / CHOICE OF POEMS

Marija Anđela Pogorilić, Croatia

puni mjesec
na smrznutom jezeru
raziigrani klizači

the full moon
on a frozen lake
playful skaters

*

novogodišnje jutro
nad bjelinom snijega
prvi pogled na mjesec

New Year's morning
above whiteness of snow
first gaze at the moon

*

vatru u kaminu
rasplamsavaju kuglice
božićnog drvca

room fireplace
glow of the flame
in Christmas balls

*

pljusak kiše
pored peći se suši
plišani medo

raining –
by the warm stove
wet teddy bear

Smajil Durmišević, Bosnia and Herzegovina

**Zimski mjesec
miluje plavi beskraj
čedne bjeline**

winter moon
embracing infinite blueness
of innocent white

*

**Dolina snježna
dragulja puna - plamti
u zagrljaju mjeseca**

snowy valley
full of the jewels – flaring
embraced by cold moon.

*

**Studen mjesec.
U oknu muha
u smrti sama**

Cold moon.
On the windowsill a fly
alone in its death

Nancy Nitrio, USA

I stand by
the open window—
shivering
in the glow
of the winter moon

stojim pored
otvorenog prozora –
drhteći
u sjaju
zimskog mjeseca

*

wispy clouds—
the thin
winter moon

rijetki oblaci –
tanak je
zimski mjesec

(Paper Wasp: A Journal of Haiku, Volume 16 Number 4, Spring 2010)

winter night—
my breath
clouds the moon

zimska noć-
moj dah
zamračuje mjesec

(bottle rockets, Issue Number 26, February 2012)

*

cold glow
of the moon ...
deep winter

hladan sjaj
mjeseca...
duboka zima

(Fri Haiku, Nr. 4 Winter 2010)

Verica Živković, Serbia

cold moon –
a cigarette's glow
goes out and comes back

hladan mesec –
žar cigarete dolazi
i odlazi

*

the midnight cold moon
behind a shining ice floe
the abandoned ship

ponoćni hladan mesec –
iza sjaktave sante leda
napušten brod

*

boiling rice –
sputtering water
on the hot cook-stove

uzavreo pirinač –
prskajuća voda
po vrelom šporetu

Tatjana Debeljački, Serbia

pravili sneška
pored kamina zaspali
deda i unuk

they made a snowman
sleeping by the fireplace
grandpa and his grandson

Samira Begman Karabeg, Switzerland

Središte doma
stara peć i priče bajne
za zimskih noći

Centre of our home
the old stove and stories
during winter nights

Zlatko Martinko, Croatia

sušim jabuke
oko toplog dimnjaka
pucketa drvo
na jelovniku mog psa
samo oglodana kost

I'm drying apples
around a warm chimney
crackling logs
on my dog's menu
only a gnawed bone

*

prazno nebo
a more sasvim sivo –
očekuju snijeg

an empty sky
and gray sea –
awaiting the snow

Jagoda Bešlić, Croatia

bijelo nebo
ne vide se zvijezde
a mjesec spava
samo moje srce budno
sjaji u zimskoj noći

a white sky
invisible stars
and a sleeping moon
only my heart is awake
shining in a winter night

*

hladna zimska noć
zarobljeni grad spava
tišina vlada
u kući miris peći
odnosi tugu zime

cold winter night
town covered with snow
sleeps in silence
stove fragrance in the house
keeps sadness away

*

smrznut dah
i zarobljene riječi
hladan mjesec

iced breath
and captured words
cold moon

Malvina Mileta, Croatia

zadrijemala baka
čaj od lipe popila
vruća peć

dozing old woman
the stove drank
her linden tea

*

posjeta susjede
vatra u kaminu zaspala
čvrstim snom

visiting neighbour
the fire in the fireplace
fell asleep

*

stari kamin
ove zime slabo gori
misa za djeda

old fireplace burning
with low flames this winter
mass for grandpa

*

skitnica sanja
pored toplog kamina
punog inja

a tramp dreaming
in front of a warm fireplace
full of hoar frost

*

prvi snijeg
pored tople peći
par dječjih čizmica

the first snow –
by a warm stove
a pair of child boots

*

hladan mjesec
čipka bijelog inja
izvezla noć

cold moon
lace of the white hoar frost
needle pointed the night

Samira Begman Karabeg, Switzerland

Prvi snijeg
zamest će i dobro i zlo-
Novi početak

The first snow
will cover good and evil-
A new beginning

*

Snježne pahulje
bjelinom sve prekrile
mjesec plovi u snove.

Snowflakes covered
everything with whiteness
the moon sails to dreams.

*

Pećica stara
pršti joj srce od drva
vatra dogara

An old furnace
its heart bursting with logs
fire going out

*

Središte doma
stara peć i priče bajne
za zimskih noći

Centre of our home
the old stove and stories
during winter nights

*

Promrzlo ptiče
i ravnodušna maca
zajedno kraj peći

a frostbitten bird
and an indifferent cat
together by the stove

*

HAIGA: Natalia Kuznetsova, Russia



in the moonlight
the firs look sad and forlorn –
Christmas morning

na mjesečini
jele izgledaju tužno i usamljeno –
Božićno jutro

Neal Whitman, USA

in the hot tub
my eyes on her floating breasts
cold moon

u vrućoj kupki
gledam njene plutajuće grudi
hladan mjesec

*

a cold moon –
rising from her silver flute
gamma rays

hladan mjesec-
s njene srebrne flaute
uzdižu se gama zrake

*

cold moon
a pack of Serbian hounds
robustly barking

hladan mjesec
čopor srpskih lovačkih pasa
robustno laje

*

the hillside
wearing a veil
cold moon

padina
odjenula veo
hladan mjesec

*

sharing plum rakija
with the chimney sweep
the fireplace roaring

pijem šljivovicu
s dimnjačarom
kamin buči

*

our old mastiff
sleeping by the fireplace
his farts forgiven

naš stari mastif
spava pored kamina
opraštamo mu vjetrove

Smilja Arsić, Serbia

Из заседе у
Јутарњој измаглици
Ледени месец

Iz zasede u
Jutarnjoj izmaglici
Ledeni mesec

From ambushade
Into the morning mist
the cold Moon

*

Виси над градом
Бео хладан месец
У глуво доба

Visi nad gradom
Beo hladan mesec
U gluvo doba

The white cold Moon
Hanging over the town
In the dead of night

*

Очи у очи
Огроман хладан месец
И пас без репа

Oči u oči
Ogroman hladan mesec
I pas bez repa

Face to face
The huge cold Moon
And a dog without a tail

*

Ледени додир
Месечевог зрака у
Зимско свитање

Ledeni dodir
Mesečevog zraka u
Zimsko svitanje

An ice touch
Of the Moon beam, in the winter's
Morning twilight

*

Само сећање
И ја – пуцкета ватра
У камину

Samo sećanje
I ja – pucketa vatra
U kaminu

My memories and me
The fire is crackling
In the fireplace

*

Стрка по соби
Жеравица из камина
Опекла пса

Strka po sobi
Žeravica iz kamina
Opékla psa

Confusion in the room
A dog injured by a live coal
From the fireplace
Translated by the author

Vesna Milan, Croatia

hladan vjetar
pun mjesec prati
šešir u letu

a cold wind
full moon looks after
a flying hat

*

paukova mreža
na ugaslom kaminu
zastao sat

the cobweb
on an extinguished fireplace
the clock stopped

*

inje na prozoru
bakina peć miriše
na domaći kruh

frosty window panes
granny's stove smells
with homemade bread

Aine MacAodha, North Ireland

full wolf moon
half clouded over –
ready for sleep
'A New Ulster' issue two.

pun siječanski mjesec
napola pokriven oblacima –
spreman za spavanje

*

lonely sky
evening moon–
constant companion

usamljeno nebo
večernji mjesec
stalni drug

Ernesto P. Santiago, Philippines

staying warm
under a blanket of snow
an old moon

ostao hladan
pod dekom od snijega
stari mjesec

*

developing
my inner self—
cold moon

prosvjetljujem
svoje jastvo –
hladan mjesec

*

open fireplace
the heating efficiency
of your red lips

otvoren kamin
umješnost zagrijavanja
tvojih crvenih usana

*

outdoor fireplace—
a wolf is howling,
for comfort?

vrtni kamin-
vuk zavija
za utjehu?

Željka Čakan, Croatia

jutarnji sat
u prozoru mjesec
čipka od inja

morning hour
moon in the window pane
among lacy frosting.

*

staklasti sjaj
i studeni Studeni.
mjesec mlad

a glassy shine
of a cold November
young moon

*

nagli vjetar.
kovitlac pahuljica
u toploj sobi.

sudden wind.
a whirlpool of snowflakes
in a warm room.

Geert Verbeke, Belgium

new cooking stove
simmering in the kitchen
the scent of hotchpotch

novi štednjak
u kuhinji krčka
miris variva

*

in grandma's kitchen
the fragrance of fish soup
cod with mussels

u bakinoj kuhinji
miris brodeta
bakalar s dagnjama

*

pancakes with cream
dalliance in the fire place
a hot embrace

palačinke s kremom
razonoda u kaminu
vrući zagrljaj

*

a Spanish chestnut
on your heating stove
autumnal weather

kesteni
na peći za grijanje
jesensko vrijeme

*

the cooking stove
in pen and ink drawing
your new kitchen

štednjak
olovkom i tušem crtam
tvoju novu kuhinju

Donco Mishovski, Macedonia

šaputaju mi
razgorele grančice
vruće je ovde

whispering to me
those burning twigs
hot in here

*

ostajem vani
a unutra balvani
greju se na peć

I stay outside
while inside the logs
warming up in the stove

*

sanjario sam –
dok se plamen igrao
po mrkom zidu

I was daydreaming-
while the fire played
over the murky wall

*

u zimskoj noći
ostali su poljubci –
na vitraž staklu

winter night
the kisses remained
on stained glass

*

ostavio sam trag
na smrznutom pločniku –
čekajući te

my tracks left
on a frozen sidewalk –
waiting for you

*

krug na mesecu
video sam oreol
mislio svetac

a circle on the moon
I saw the aureole
thinking it's a saint

Heike Gewi, Germany/Yemen

Cold moon --
the nude tree
framed

Hladan mjesec –
golo stablo
uokvireno

*

Standing
between stray dog and hobo ...
cold moon

Stojeći
između psa lutalice i skitnice...
hladan mjesec

*

Cold moon ...
right-click for *undo*
doing the math

Hladan mjesec...
desni klik za *poništiti*
test iz matematike

*

The crackling
in the fireplace falls silent ...
New Year's morning

Pucketanje
u kaminu utihnulo...
novogodišnje jutro

*

Focal point
on the old stove whistles
a teapot

Žarište
na staroj peći zviždi
čajnik

*

Fireside tale –
I put on more wood logs

Priča uz kamin –
stavljam još cjepanica

Oprica Padeanu, Romania

Play of snowflakes-
nobody lit the fire
in the furnace

Igra pahulja –
nitko nije naložio
vatra u peći

*

Deadline for leaves-
the moon stuck in the window
by the winter wind

Krajnji rok lišću –
nošen zimskim vjetrom
mjesec zapeo u prozoru

Ankica Dmjehal, Croatia

Zimski mjesec.
Bez razloga, tek tako
slušam susjede.

Winter moon.
With no reason, just listening
to my neighbours.

*

Gasi se vatra
u dubokoj noći.
Netko kuca na vrata.

Extinguishing fire
deep in night.
Somebody knocks at the door.

*

Dim
ocrtava
prvo ovogodišnje jutro.

Smoke
outlines
the first morning.

NEKOPIRATI

Steliana Cristina Voicu, Romania

Snow Moon
Flying with snowflakes
My red scarf

Snježni Mjesec
Leti sa pahuljama
Moj crveni šal

*

Winter Moon
Rising into the dawn
Above Saint Antony Church

Zimski Mjesec
Uzlazi zorom
Nad crkvu Sv. Antima

*

Winter Moon
Listening fearfully
Grandma's heart

Zimski mjesec
Plašljivo osluškuje
Bakino srce

*

Snowfall -
Knitting near the heating stove
Grandma hands

Sniježi -
Štrikaju uz peć
Bakine ruke

*

Little socks hung
Above the fireplace
Waiting for Christmas

Čarapice vise
Iznad kamina
Čekajući Božić

Toni Pavleski, Macedonia

паднеш ли ноќва
ќе се стопам снегулке
од чиста љубов

should you fall this night
the snowflake, I will melt
from pure love

padneš li noćas
pahuljo, otopit ću se
iz čiste ljubavi

*

не го препознав
моето црно куче
со руно од снег

I couldn't recognize
my black dog
in fur of snow

ne prepoznah
svog crnog psa
u krznu od snijega

*

снегот ги покри
вчерашните траги
не и воздишките

snow covered
yesterday's traces
not the sighs

snijeg je pokrio
jučerašnje tragove
ne i uzdahe

*

сред снежно невреме
седи и црта шпорет
сираче дете

middle of snowstorm
an orphan child
draws a fireplace
usred mećave
sjedi i crta peć
siročić

*

трепери од студ
месецот на прзорец
крај камин јас

shivering from cold
the moon in the window pane
I'm in front of the fireplace

Translated by the author

treperi od hladnoće
mjesec na prozoru
ja sam pored kamina

Vasile Moldovan, Romania

Light like by the day time –
in the yesterday snow
the moon nestling

Poput dnevne svjetlosti –
u jučerašnjem snijegu
gnijezdi se mjesec

*

The moon behind clouds–
mother nursing her infant
without lights on

Mjesec iza oblaka –
majka doji dijete
bez rasvjete

*

On X-mas
frost flowers in the windows
cold moon

na Božić
ledeno cvijeće u prozorima
hladan mjesec

*

The witching hour-
unappeasable heat in bed
the moon still cold

Gluho doba noći –
neublaživa vrućina u krevetu
mjesec ipak hladan

*

In the Near East
another suicide attempt-
bloody moon

Na Bliskom Istoku
Još jedan samoubilački pokušaj –
Krvavi mjesec

Adina Enachescu, Romania

Winter twilight-
at the Longing Gate
me and the moon

Zimski sumrak –
na vratima čežnje
ja i mjesec

*

Frosty night-
under the sickle of the moon
shivering stars

Hladna noć –
pred srpom mjeseca
drhture zvijezde

Nada Jačmenica, Croatia

modna revija
Swarovski na krošnjama
autogram prosinca

the fashion show
Swarovski on the treetops
signature of December

*

zaleđen prozor -
dah otapa pogled
u noć

iced window pane –
my breath melts the gaze
into the night

*

vrapci ključaju
zaleđenu rijeku -
bosonogi

sparrows pecking
frozen river –
barefoot

Samoborski haiku susreti 2012.

*

miris drveta -
zimske krijesnice
lete u mrak

fragrance of the wood
winter fireflies
fly into darkness

*

praporci
pucketaju iglice
jelke

horse sleigh bells –
needles of a fir tree
crackling in the fireplace

*

kuhano vino -
kroz kamin odlazi
miris cimeta

mulled wine –
sweet smell of cinnamon
leaves through the chimney

*

na rubu peći
porculanski lavovi
riču toplinu

edge of the stove
porcelain lions
roar with heat

*

usta peći
halapljivo gutaju
staru krošnju

mouth of the furnace
swallowing hastily
an old tree crown

Keith A. Simmonds, England

a raging wind
blows on the windowpanes ...
web of icicles

bijesan vjetar
puše na prozore...
mreža od ledenica

*

white-bearded trees
sway to the morning rhythm ...
a freezing wind

bjelobrada stabla
ljuljaju se u jutarnjem ritmu...
leden vjetar

*

smoke signals rising
from snow-capped chimneys–
the scent of coffee

dimni signali
iz snijegom pokrivenih dimnjaka –
miris kave

*

a white blanket
spreads over the village ...
a cold moon hovers

bijeli pokrov
širi se selom...
zavija hladan mjesec

Diana Teneva, Bulgaria

droplets of frost
on the horse mane
cold moon

kapljice mraza
na grivi konja
hladan mjesec

*

cold moon
on the swing still swinging
a child's shoe

hladan mjesec
na ljuljački se još ljulja
dječja cipelica

*

cold moon
fine rain droplets on
the rustling leaves

hladan mjeec
sitne kapi kiše na
lišću što šušti

*

cracking fire...
bubble-chained Chardonnay
in our glasses

pucketa vatra...
pjenušavi Chardonnay
u našim čašama

*

shy lovers
blazing flames caressing
the fireplace grid

sramežljivi ljubavnici
plameni jezici miluju
rešetku kamina

Stjepan Rožić, Croatia

ušavši kroz prozor
na peći se grije
prozeblo sunce

coming through a window
warming up on the furnace
chilled sunshine

*

pritisla zima
u kaminu cjepanice pune
ljetnog sunca

a long winter –
in the fireplace the logs
full of summer sun

*

crveni smijeh
cjepanica kroz rupe
na vratima peći

red laughter
of billets through the holes
of the stove door

*

ranom zorom
mačka grije
hladnu peć

early at dawn
a cat is warming up
a cold stove

*

zaleđena okna
cjepanica kraj kamina
s pečatom žune

icy window panes
the log by the fireplace
with woodpecker seal

Stjepan Rožić: Biglisanje/Song of a Nightingale, 2010.

Tracy Davidson, England

above the fireplace
her portrait
winks at me

iznad kamina
njen portret
mi namiguje

*

by the fireplace
I vacuum the rug
we made love on

pored kamina
usisavam tepih
na kojem smo vodili ljubav

*

winter moon
its cold light on the water
showing us the way
we huddle up for warmth
in the refugee boat

zimski mjesec
njegovo hladno svjetlo na vodi
pokazuje nam put
grlimo se utopljavajući se
na brodu izbjeglica

*

he smiles at me
the man in the cold moon
unfazed
by the careless footprints
of Apollo astronauts

smiješi mi se
čovjek na hladnom mjesecu
nimalo zbunjen
nemarnim tragovima stopa
astronauta s Appola

*

I strike a match
throw it in the fireplace
watch flames consume
that woman's love letters
addressed to my husband

Palim šibicu
bacam ju u kamin
gledam vatru kako guta
ljubavna pisma te žene
upućena mom suprugu

*

Milena Mrkela, Serbia

kröz hladno okno
mjesec dirnu tvoj osmjeh
uramljen na zidu

through a cold window pane
the moon touched your smile
framed on the wall

*

zimsko večé
kroz granje starog duda
promiče mjesec

winter evening
the moon passing amongst the boughs
of the old mulberry tree

*

kroz golo granje
mjesec upali okačen
stari fenjer

through bare boughs
the moon lits
hung lantern

*

zimska noć
mjesec strpljivo čeka-
dogorjeva svijeća

winter night
the moon patiently waits –
a candle to burn out

*

u dugoj noći
lutamo starim krajem
mjesec i ja

during a long night
we wander over the old country
the moon and I

*

ugašena peć
u tami sobe svijetle
oči mačka

an extinguished stove
in darkness of the room
beaming tom-cat's eyes

*

kraj stare peći
žena grije neljubljeno
mlado jagnje

by an old stove
a woman warms an unloved
young lamb

*

pucketa vatra
odoše s dimom
naši razgovori

crackling fire
our conversations
leaves with the smoke

*

odbačena peć
više nas ne grije-
griju uspomene

dumped stove
not warming up our family –
it's the memories

*

naložih vatru
miris šiškarki bora-
izmami uzdah

I started the fire
fragrance of the pine cones
makes me sigh

Translated by the author

Natalia Kuznetsova, Russia

winter moon
keeping all-night vigil...
insomnia

zimski mjesec
na cjelonoćnom bdijenju...
nesanica

*

grandma's cottage
with "for sale" sign at the post
cold moon above

bakina koliba
s natpisom „prodaje se“
iznad nje hladan mjesec

*

a homeless drunk
sharing his meal with a dog...
winter moonrise

pijan beskućnik
dijeli svoj obrok s psom...
izlaz mjeseca

*

his ever long face
looks longer and longer...
winter moonshine

dugo mu lice
izgleda sve dulje i dulje...
zimski mjesecina

*

burning in the stove
his letters from the youth
bleak New Year's Eve

u peći palim
njegova pisma iz mladosti
turobna novogodišnja noć

Petya Gleridis, Bulgaria

frozen stars and sky
wind howling in the wolves' choir
the moon's hanging cold

smrznute zvijezde i nebo
vjetar zavija u vučjem zboru
obješen mjesec hladan

*

the giant Cyclops
has just opened its eye
I fear the cold moon

divovski Kiklop
baš otvorio svoje oko
bojim se hladnog mjeseca

*

dancing pixies and elves
the fireplace
is my favourite fairy place

plešući vilenjaci i patuljci
kamin
moje omiljena

Bajram Šabanović, Montenegro

Naveliko
se kupuju peći-
stiže zima

Buying stoves
in bulk –
winter coming

*

Ispred Božića
hrastovina strada-
cvili u ognju

Christmastime
oak logs perished
shinning in the fire

Tonka Lovrić, Croatia

Ledeni mjesec
lepršaju bijela krila
na horizontu

cold moon
white wings fluttering
on horizon

Eduard Tara, Romania

Frozen window –
thawing the cold moon
with her breath

Zaleđen prozor –
otapa hladan mjesec
svojim dahom

*

Cold moon –
still looking for
my lucky coin

Hladan mjesec-
još tražim
sretni novčić

*

The highest bid
for a single coin –
cold moon

najveća oklada
za jedan jedini novčić –
hladan mjesec

*

night train –
the cold moon moves
to another window

noćni vlak –
hladan mjesec se seli
na drugi prozor

*

A fugitive gleam
from the depth of his blue eyes
when he said *goodbye* –
even the cold moon reflects
a part of distant sunlight

Kratkotrajan sjaj
iz dubine njegovih plavih oči
kada je rekao *zbogom*-
čak i hladan mjesec odražava
djelić daleke sunčeve svjetlost

*

Just stepping further
until my heavy shadow
remains behind me –
approaching the old fireplace
that once gathered our souls

Samo koračam dalje
dok moja teška sjena

ne ostaje iza mene-
prilazim starom kaminu
koji je jednom okupljao naše duše

*

In a cold fireplace
an old letter vanishing
slowly with the flames –
her words releasing the light
one more time deep in my heart

U hladnom kaminu
staro pismo nestaje
polako s plamenom-
njene riječi oslobađaju svijetlost
još jednom duboko u mom srcu

*

Lighting the fireplace –
a part of herself
becomes shadow

Prilaljuje kamin –
dio nje
postaje sjena

*

Fireplace –
her sigh bending
the last flame

kamin-
njen uzdah povija
posljednji plamen

*

Letter in fireplace –
words releasing old shadows
on her wrinkled face

pismo u kaminu –
riječi oslobađaju stare sjene
njenog naboranog lica

*

Wood stove –
caressing the next
piece of tree

Sobna peć na drva –
milujem slijedeću
cjepanicu

*

Always asking
forgiveness to the tree –
burning stove

Uvijek molim
oprost od drva –
goruća sobna peć

NEKOPIRATI

Yasuko Kurono, Japan

morning
slice of white winter moon
still be shone

jutro
kriška bijelog zimskog mjeseca
još sja

*

frozen Moon
long distance buses leave
from the depot at 23 : 00

zaleđen mjesec
međugradski autobusi kreću
s terminala u 23:00 sata

*

the cold moon halo
melts away
the night before the Advent

korona hladnog mjeseca
otapa se
noć prije Adventa

*

rain stopped
crescent moon and cold wind
carve my skin

prestala kiša
mladi mjesec i hladan vjetar
rezbare moju kožu

Dan Iulian, Romania

around the fireplace-
only mother's warmth
is missing

oko kamina –
samo toplina majke
nedostaje

*

in a lumber room-
only dusty light warms
the pot belly stove

u ropotarnici-
tek prašna svjetlost grije
gašpara

*

extinct fireplace –
your body heats
the Sunday

ugašen kamin –
tvoje tijelo grije
nedjelju

*

at the fireside-
get back in dreams
of childhood

pored kamina –
vratiti se u snove
djetinjstva

*

wireless network –
a spider weaves
the cold moon-rays

bežična mreža –
pauk plete
zrake hladnog mjeseca

*

winter moon –
grandpa's wrinkled face shines
in the old plough blade

zimski mjesec –
djedovo naborano lice sja
u starom plugu

Sonja Kokotović, Croatia

Kihne! Nazdravlje!
Kamin posve hladan
žeravica u oku

Sneezing! Cheers!
Fireplace is cold
embers in the eye

*

kaminka topi
donešeni prosinac
na kaputu

rustic fireplace melts
December I brought
on my coat

*

Tek je 5 sati!
Dvanaesti mjesec
ukrao danu dan

Only 5 PM!
December has stolen
day from day

*

Noćna preobrazba
pod nogama mi škripi
bijeli prosinac

Night time transformation
white December squeaking
under my feet

NEKOPIRATI

Štefanija Ludvig, Croatia

studena noć
vatra mjesecu
šalje krijesnice

cold night
the fire sends fireflies
to the moon

*

svuda bjelina
mjesec otkrio vjeđe
štedne žarulje

white everywhere
the moon opened eyelids
of the saving bulb

*

san --
na bijeloj postelji
srp hladne duše

a dream --
on a white bed
crescent cold soul

*

ciča zima
plameni se ližu
u sobi utihnuli

bitter cold
the flames leaking each other
silence in the room

prijevod / translated by: Vladimir Ludvig

Vladimir Ludvig, Croatia

srebrni mjesec
na svakoj ledenoj stazi
smrznut osmijeh

silver moon
on each icy track
a frozen smile

*

na dimnjaku
niz golubova--
kamin na otvorenom

on the chimney
array of the pigeons--
fireplace on the open

*

kap vode
skačući pločom peći--
prask pare

a drop of water
jumping over the stove plate --
burst of steam

prijevod/ translated by the author

Aida Nezirević, Bosnia and Herzegovina

Hladan mjesec
Ledenice svijetle
U očima ljudima

Cold moon
Icicles are shining
In the eyes of people

*

Hladan mjesec
Popilo ga jutros
Toplo sunce naiskap

Cold moon
Today in the morning
Hot sun drank him up at just one gulp

Davorin Lenko, Slovenia

winter's chill
I race with setting sun
slowly towards home

hladnoća
utrkujem se sa zalazećim suncem
polako prema domu

*

in eerie starlight
world seems cold and still–
everything glitters

sablasna svjetlost zvijezda
svijet izgleda hladan i tih –
sve sja

*

fog–
bewildered flight
of birds nearby

magla –
zbunjen let
ptica u blizini

NEKOPIRATI

Juich Masuda, Japan

winter moon –
a line of barges tugging
myriad of the past

zimski mjesec –
niz tegljača vuče
mirijadu prošlosti

*

winter moon-
a dip of lemon
on oyster dishes

zimski mjesec-
umak od limuna
na jelu od kamenica

*

winter moon-
a slap on the shoulder
Zen sitting

zimski mjesec –
udarac po ramenu
sjedim u zazenu

*

tree leaves fall
winter moon
doesn't fall

lišće pada
zimski mjesec
ne pada

*

winter moon-
the back of a whale
drenched to the skin

zimski mjesec-
leđa kita
mokra do kože

*

fireplace-
firewood collapse
the sound of soldier's ashes

kamin-
cjepanice se sruše
zvuk pepela vojnika

*

fireplace –
I was a queen bee
my dream in slumber

kamin-
bila sam matica
prespavala sam svoj san

*

fireplace –
a kitty doing
shadow boxing

kamin –
mačić boksa
svoju sjenu

*

fireplace
two bears having a chat
in a stuffed language

kamin –
par medvjeda razgovara
na prepariranom jeziku

*

fireplace
uncle's fairy tale
reindeer hearing on the wall

kamin-
stričevu bajku sluša
irvas na zidu

NEKOPIRATI

Ron Moss, Australia

memorial day
the moon slips under
the ice flow

memorijalni dan
mjesec se otklizao pod
plutajući led

*

journey home
the glow of an ice moon
shattering stars

putujući doma
sjaj ledenog mjeseca
raspršio zvijezde

*

under the Milky Way
a tall ship in the pack ice
splitting the moon

pod Mliječnom stazom
visoki brod okovan ledom
cijepa mjesec

*

lost child sign . . .
fresh snow-drifts
in the moonlight

obavijest o izgubljenom djetetu ...
svježi nanosi snijega
na mjesecini

*

funeral moon
crosses and stone angles
sparkle with frost

sahrana na mjesecini
križevi i kameni anđeli
sjaje na mrazu

*

the creaks
of a wood stove cooling
mother's prayers

pucketanje
peći na drva koja se hladi –
majčine molitve

*

last days together . . .
the firelight flickers
in father's eyes

posljednji dani zajedno . . .
svjetlost vatre svjetluca
u očevim očima

*

breakfast pancakes
the glow of the wood stove
through sleepy eyes

palačinke za doručak
sjaj peći na drva
kroz pospane oči

*

shooting stars
a pot in the camp fireplace
comes to the boil

zvijezde padalice
lonac na vatri kampa
zakuhao

*

village fireplaces
fishermen's wives sing songs
for safe return

seoski kamini
žene ribara pjevaju pjesme
za sretan povratak

NEKOPIRATI

Marina Drobnjaković, Serbia

Pucketa vatra –
Toplina upliće
njihove prste

Creaking fire –
warmth intertwines
their fingers

*

Na kaminu sat –
Fotografijama na zidu
beleži starost

A clock at the fireplace-
Counting age of
The photos on the wall

*

Modra zimska noć –
Dah na prozorsko staklo
vraća dva slova

Blue winter night –
Breath on a window pane returns
Two letters

Tatjana Debeljački, Serbia

pravili sneška
pored kamina zaspali
deda i unuk

they made a snowman
sleeping by the fireplace
grandpa and his grandson

*

baka krca orahe
za pitu sa jabukama
pucketa vatra

granny crushes walnuts
for the apple pie
crackling fire

*

koliba se greje
sa furunom postelja
od slame

hut heated
by the oven the bed
made of straw

NEKOPIRATI

Nada Kanižanec, Croatia

Mokro rublje
na stalku kraj kamina
prozor zamagljen

Dump laundry
on the stand by the fireplace
misted window panes

*

Vrela vratašca
razbuktanog „gašpara“
podbočena štapom

Hot door
of the Franklin stove
propped by a stick

*

Ostaci snijega
na dječjim cipelama
tope se uz peć

Remains of the snow
on the children's boots
melt by the furnace

Branka Vojinović-Jegdić, Montenegro

Lukavi mačak
Zauzima fotelju–
Pored kamina

Sly tomcat
Occupies the armchair
By the fireplace

*

Zamirisao
Iz vrele pećnice –
Rumeni hljeb

Sweet fragrance
From hot oven –
Ruddy crust of bread

*

Decembar ječi –
Pored starog šporeta
Trljam ruke

Groaning December-
I rub my hands
By the old furnace

*

Zadrijemala
Baka pored peći –
Ispade klupko

Dozing granny
By the stove –
Clew of wool fell onto the floor

Silva Trstenjak, Croatia

glomazni otpad:
s gašparom odvoze
kokošje gnijezdo

bulky waste
with cast iron stove there goes
the hen's nest too

*

pečka za hižoj
z rola v nebo
speruši kos

peć iza kuće
iz dimnjaka u nebo
poleti kos

stove behind the house
a blackbird takes off
from its chimney

NEKOPIRATI

Vilma Knežević, Croatia

iz peći
vjetar vuče iskre
na svjež zrak

out of the furnace
the wind pulling the sparks
to the fresh air

*

hladno ognjište
griju osmjesi
site djece

a cold fireplace
warmed by smiles
of well-fed children

*

uronio mjesec
u hladnu rijeku
bistri glavu

the moon dives
into the cold river
calms down her head

*

hladna noć
mjesec osvjetljava
smrznute stope

a cold night
the moon lights
frozen steps

*

hladno ognjište
griju osmjesi
site djece

cold fireplace
warmed by smiles of
well-fed children

Ivanka Gojtan Prodanović, Croatia

dolazi zimska noć
peć, baka i unuka
bajka počinje

winter twilight
furnace, granny and her granddaughter
the fairy tail begins

*

pucketanje drveta
zažarena vratašca
toplina doma

crackling of the logs
the doors aglow
warmth of home

*

u kutu peć
velika i lijepa
soba muzeja

furnace in the corner
big and nice
room in the museum

Živko Prodanović, Croatia

hladna noć
mjesečina se grije
na toploj peći

cold night
moonlight warms itself
on a warm stove

*

blatni otirač
uz peć grije se putnik
stižu daljine

muddy doormat
traveller warms himself by the stove
entering distances

Andrius Luneckas, Lithuania

snowing just stopped
after charity evening
more sky

prestalo sniježiti
nakon dobrotvorne večeri
više neba

*

snowstorm in the night
listening behind the wall
daughter doesn't cough

noćna mećava
oslušujem iza zida
kći ne kašlje

*

winter's full moon
looking at each other
moon and me

zimski puni mjesec
gledamo se
mjesec i ja

*

full moon
behind frosted window
advertisement in a dream

puni mjesec
iza zaleđenog prozora
reklamni pano u snu

*

silent talk
near crackling fireplace
one shadow

tihi razgovor
pored pucketavog kamina
jedna sjena

*

smoulder fireplace
reading of poetry for
snowflakes behind a window

tinja kamin
čitam poeziju pahuljama
iza prozora

Andrzej Dembonczyk, Poland

after the funeral -
I burn in the fireplace
our photos

nakon sahrane
u kaminu spaljujem
naše fotografije

*

Christmas Eve dinner -
only winter moon illuminates
empty table

Badnja večera –
samo zimski mjesec obasjava
prazni stol

André Surridge, New Zealand

dinner party
the glow of the fireplace
in her earring

svečana večera
sjaj kamina
na njenoj naušnici

*

in the fireplace
a vase full
of red hot poker

na kaminu
vaza puna
ljljan-baklji

*

cold moon
even though we're not talking
the chatter of teeth

hladan mjesec
mada ne razgovaramo
cvokot zubi

*

cold moon
naked sprint through snow
to the sauna

hladan mjesec
nag sprint po snijegu
do saune

Zlata Bogović, Croatia

crkvena zvona
hladan mjesec
u bijelom velu

church bells toll
cold moon
in a white veil

*

fijuče vjetar.
kroz moj prozor zuri
hladan mjesec

whistling wind.
cold moon staring
through my window

*

osušeno stablo -
hladan mjesec vreba
starog jastreba

withered tree –
cold moon watching for
an old hawk

*

vjetar vrti
oblake nebom – mjesec
mrtav hladan

wind rotates the clouds
the moon indifferently
calm and cold

*

topli noćni vlak –
stabla se dobacuju
hladnim mjesecom

warm night train –
the trees tossing to each other
the cold moon

NEKOPIRATI

Marija Bolšec, Croatia

Frcnu iskre
iz otvorenog kamina
- na vratima gost.

A shower of sparks flies
from an open fireplace
- a guest at the front door.

*

U hladnoj noći
crveno lice gašpara
osvjetljava sobu.

In a chilly night
a red face of round cast iron stove
illuminates the room.

*

Uz promrzle noge
na krušnoj noći
prede mačak.

By his chilled feet
on a large tile stove
purring tom-cat.

*

Nad kaminom
na stropu sjene crtaju
glavu divlje svinje.

On the ceiling
shadows from the fireplace paint
wild boar's head.

*

U ledenoj noći
drhte mjesec
i djevojka.

In a cold night
the moon and a girl
trembling.

*

Lajanje psa
na ledeni mjesec
nadglasa huk sove.

Barking of a dog
at a cold moon
louder than an owl's hooting

*

Ledeni traci
punog mjeseca probadaju
krošnje drveća.

Icy beams
of the full moon stab
through the tree crowns.

Branislav Đorđević, Novi Sad

Miris snegova
jato divljih gusaka
nosi večeras.

Fragrance of the snow
carrying a flock of
wild geese tonight

*

Iz zamrznute
barice, proviruje –
bledunjav mesec.

From a frozen
pond, peering –
a pale moon

Zoran Antonić, Serbia

Planinski potok –
potonuo mlad mesec
kroz puknuti led.

A mountain stream –
sunken crescent moon
through a creaked ice.

*

Daleka ptica
krilom zakloni mesec –
belina snega.

Distant bird
covered the moon by its wing –
whiteness of the snow

*

Vitimir Miletić-Witata, Serbia

Skoro nevidljiv
među pahuljicama –
vojnici u rovu.

Almost invisible
among the snowflakes –
a soldier in the military trench

*

Kraj starog đerma
novi sneg obasjala
mesečina.

By an old shadoof pump
a new snow shines
under moonlight.

NEKOPIRATI

Pamela Cooper, Canada

cold moon-
a hole in the chestnut
fills with stars

hladan mjesec-
rupa u kestenu
puni se zvijezdama

*

sagging maple-
a branch bears its weight
cold moon

obješen javor –
grana trpi težinu
hladnog mjeseca

*

smudge in the fog-
cold moon
is that you?

mrlja u magli –
hladni mjeseci,
jesi li to ti?

*

silver birch trees-
the cold moon
lighting my path

srebrne grane breza –
hladan mjesec
obasjava moju stazu

*

among the ashes
a tiny message barrel-
the war bird's remains

u pepelu
sitna poruka u spremniku –
ostaci ratne ptice



<http://www.mirror.co.uk/news/uk-news/second-world-war-coded-message-1413591>

*

clear morning sky
but for the floating cloud-
hilltop chimney

vedro jutarnje nebo
osim oblaka što pluta –
dimnjak povrh brijega

Darrell Lindsey, USA

on the heels
of their hillside voices—
cold moon coyote

na petama
njihovih glasova na padini –
kojoti hladnog mjeseca

*

a red-nosed grandchild
asks about the family photos
strewn on the floor—
warmth of memories
before the fireplace crackles

unuče crvenog nosića
raspituje se o obiteljskim fotografijama
razbacanim po podu—
toplina sjećanja
ispred pucketanja kamina

NEKOPIRATI

Christine L. Villa, USA

cold moon
the brief touch
of a stranger's shadow

hladan mjesec
kratak dodir
strančeve sjene

*

opening my arms
to a slice of peach moon
winter tree

širim ruke
krišci mjeseca boje breskve
zimsko stablo

*

koi pond
my shadow shivers
with the frost moon

jezerce s ribicama koi
moja sjena drhti
s mraznim mjesecom

*

winter moonlight
on his old guitar...
once again
I hear him sing
our favourite song

zimski mjesecina
na njegovoj staroj gitari
opet
čujem kako pjeva
našu najdražu pjesmu

*

winter dream
under the moonlit sky...
your soft whispers
telling me how much
you've missed me

zimski san
pod nebom punim mjesecine...
tvoj topli šapat
govori mi koliko mnogo
ti nedostajem

*

embers
blowing in the wind...
careless whispers
*first post (NaHaiWrimo on Facebook, August 2012)

ugarci
pušu u vjetar...
neoprezan šapat

*

the dancing flame
of grandma's stove...
butterfly dreams

rasplesani plamen
bakine peći ...
snovi leptira

*

winter fog
ghost stories we tell
by the fireplace

zimski magla
priče o duhovima pričamo
pored kamina

*

smoke
from her chimney...
all the gossiping

dim
iz dimnjaka ...
sav taj trač

NEKOPIRATI

Nicollette Foreman, UK

crimson coals glow
upon flushed cheeks
and gloved hands

sjaj tamnocrvenog žara
na zajapurenim obrazima
i rukavicama na rukama

*

walking in snow-
I see blazing stoves warmth
through cottage windows

šetnja po snijegu –
vidim toplinu gorućih peći
kroz prozore koliba

*

cobwebs entangle
in a murky inglenook
I brush the stove clean
place oak logs in the furnace
as I long for your return

isprepletene paukove mreže
u tamnom ognjištu
četkam peć
stavljam hrastove cjepanice
dok čeknem za tvojim povratkom

*

tranquil lake
captures midnight moon
Winter reflections

mirno jezero
zarobilo ponoćni mjesec
Zimski odrazi

*

in tepees warmth
music drifts in night tide
wolf awakens

u toplini Lakota šatora
struji glazba u noćnoj plimi
budi se vuk

*

Winter solstice -
Stonehenge lay silent
as shamans rise

zimski solsticij –
Stonehenge u tišini
dok šamani uskrsavaju

*

Mohawk tribe shelter
from the harsh waniyetu
as wolves howl

sklonište Mohawk indijanaca
od okrutnog studenog
dok vuci zavijaju

Rosa Clement, Brazil

sleeping city
the cold moon has no one
to follow

spava grad
hladan mjesec nema
koga slijediti

*

the drunk man
becomes a poet
cold moon

pijanac
postaje pjesnik
hladan mjesec

*

cold moon
I seek its scent through
the garden's flowers

hladan mjesec
tražim njegov miris u
vrtno cvijeću

*

jumping fish
brighten the net
cold moon

riba što skače
osvijetlila mrežu
hladan mjesec

*

man smoking
in his breath a wisp
of cold moon

pušač
u njegovom dahu čuperak
hladnog mjeseca

*

new fireplace
the tree providing firewood
waves outside

novi kamin
stablo za snabdijevanje drvom
ljulja se napolju

*

fireplace
in everyone's eyes
flames

kamin
u svim očima
plamen

*

NEKOPIRATI

by the fireplace
she exercises to burn
some fat

pored kamina
vježba kako bi sagorjela
nešto sala

*

fireplace
he reads her letter
once more

kamin
on opet čita
njeno pismo

*

falling in love
the crackle of green wood
in the fireplace

zaljublivanje
pucketanje zelenog drva
u kaminu

Seren Fargo, USA

the icy air
sinks into my bones—
sickle moon

ledeni zrak
tone u moje kosti –
mladi mjesec

Tatjana Stefanović, Serbia

U svakom čošku
glasovi, mirisi, boje -
prazno ognjište.

in every nook
voices, scents, colours --
empty fireplace

*

Svetluca jelka.
Deca kraj ognjišta prave
nov spisak želja.

shimmering fir tree
children by the fireplace
make a new wish list

*

Hladan mesec
Uzalud plešu na vetru
senke borova

cold moon --
pine shadows vainly
dance in the wind

*

Ispod mosta
još ima kartonskih kuća.
Hladan mesec

below the bridge
still some cardboard boxes --
cold moon

Translated by Saša Važić

Ljubica Šporčić, Croatia

zimsko predvečerje
u rijeku klonuo
hladan mjesec

winter dusk
cold moon drooped
into river

*

pucketaju drva
u kaminu - pričaju
priču o zimi

crackling logs
speak from the fireplace –
the winter stories

Saša Važić, Serbia

she tells me
the roads are all open
for her heart . . .
I cherish a new beginning
with this freezing moon

kaže da su
svi putevi otvoreni
za njeno srce ...
klanjam se novom početku
sa ovim ledenim mesecom

*

cold moon
the spread of a girl's desires
across the horizon

hladan mesec
devojkine želje se protegle
preko horizonta

*

the sputter of
grandma's porcelain figures --
a cold fireplace

pucketanje
bakinih porcelanskih figurica --
hladno ognjište

*

the glow of fire
in her eyes . . . a stake of
dusty love letters
in an age when
nothing else matters

žar vatre
u njenim očima ... lomača
prašnjavih pisama
ljubavnih u doba kada
ništa više nije važno

Milan Kojić, Serbia

Frozen window pane.
Human heart.
Colder.

Zaleđen prozor.
Ljudsko srce.
Hladnije.

*

Frozen finger.
Hot furnace.
Roasted skin drop off.

Smrznut prst.
Vruća peć.
Spržena koža otpada.

Raj K. Bose, USA

winter moon
silently reflecting
the snow

zimski mjesec
ispotiha odražava
snijeg

*

Christmas night
a shooting star passes
the frozen moon

Badnja večer
zvijezda padalica pretekla
promrznut mjesec

*

cold moon
illuminating
her pockmarked face

hladan mjesec
osvjetljava
njeno rošavo lice

*

howling winds
even the moon huddles
among the clouds

zavijanje vjetrova
čak se i mjesec šćućurio
među oblake

*

frozen
icy
moon

promrzao
ledeni
mjesec

*

fireplace
the ashes rising
in salutation

kamin
pepeo se diše
u pozdravu

*

firewood splits
so does my heart
as I burn her letters

cjepanice naprsle
kao i moje srce
dok palim njena pisma

*

empty fireplace
so many memories
now only ashes

prazan kamin
tolika sjećanja
sada samo pepeo

*

new year's eve
Christmas tree burning
in the fireplace

novogodišnja noć
božićna jelka gori
u kaminu

*

new year
the embers still warm
in the fireplace

nova godina
žeravica još topla
u kaminu

Jadranka Vučak, Croatia

Nad vulkanom
studen mjesec
bezbrizno sjaji

Above the volcano
the cold moon
light-heartedly shines

*

Presnježan dan:
čistač cipela na rivi
sanja o peći

Very snowy day:
a boot black dreams of the stove
on the seashore

*

Više je tajni
od opeka spalila
kalijeva peć

More secrets have been burnt
on the potassic stove
than bricks it's made of

*

Dimnjačar budi
staru gazdaricu
i još stariju peć

The chimney sweep
awakens the old landlady
and the ancient stove

*

U tišini jutra
šaptačica vatri
pali staru peć

In the silent morning
the fire whisperer
lights the old stove

preveo /translated by Zoran Buktenica

.

Jacek Margolak, Poland

first thaw
a black water
around the cold moon

prvo zatopljenje
crna voda
uokolo hladnog mjeseca

*

waiting for biopsy results
the cold moon appears
in the daytime

čekanje rezultata biopsije
hladan mjesec pojavio se
u toku dana

*

Christmas eve-
I give her the moon
in a teacup

Badnja večer-
darujem joj mjesec
u šalici čaja

*

winter date
in her moonstone ring
the moonshine

čvenk zimi
u mjesečevu kamenu njenog prstena
mjesečina

*

Valentine's Day
between us only
the light of the fireplace

Valentinovo –
između nas tek
svjetlo iz kamina

*

mother-in-law's visit
I throw the extra logs
in the fireplace

posjet punice
bacam dodatne cjepanice
u kamin

Francesco de Sabata, Italy

aside the fireplace
grandma is quietly sewing –
last embers glowing

pored kamina
bakica tiho šije –
sjaj posljednjeg žara

*

quivering ashes
the winter is intruding
down from the chimney

drhti pepeo
zima ulazi
niz dimnjak

*

St. Nicholas' night:
the dancing flares evoke
domestic phantoms

Dan Sv. Nikole:
Plešući, iskre bude
domaće fantome

*

balanced over
the white top of Fujisan
a giant cold moon

uravnotežen
nad bijelim vrhom Fuji
ogroman mjesec

*

the frozen moon
vanishes in the white dawn
- a whiter shade

promrzao mjesec
nestaje u bijeloj zori
- još bjelja sjena

*

giant bubble gum
blown by the north wind - the moon
stuck to the black sky

veliku žvakaću
napuhao sjeverac – mjesec
zaljepljen za crno nebo

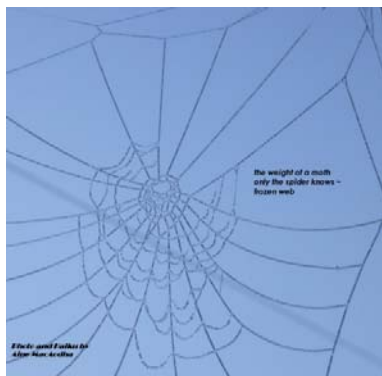
*

all along the night
the cheeky moon is playing
with the snowy clouds

svu noć
drski mjesec igra se
sa snježnim oblacima

*

HAIGA: Aine MacAodha, North Ireland



the weight of a moth
only the spider knows –
frozen web

samo pauk zna
težinu moljca –
smrznuta paučina

Maria Tirescu, Romania

frozen moon –
only some branches
stretched to the sky

smrznut mjesec-
samo poneka grančica
proteže se u nebo

*

a sled without blanket
near a ruined fence –
frozen moon

saonice bez deke
pored strušene ograde –
smrznut mjesec

*

between sky and sea
only the mist –
winter moon

između neba i mora
samo magla –
zimski mjesec

*

cold heating stove –
the mother reads
about war

hladna peć za grijanje –
majka čita
o ratu

*

HAIGA: Aine MacAodha, North Ireland



wrapped in frost
the cherry tree-
longing for spring

omotano injem
stablo trešnje –
čezne za proljećem

Tugomir Orak, Croatia

S granom murve
u kaminu izgara
i život majke.

With a mulberry bough
burning in the fireplace
my mother's life.

Dubravka Mataušić, Croatia

(Kajkavian dialect)

Na vrućem šparhetu
rajngle i lonci z riglama
čekaju obed.

On a hot stove
covered pots and pans waiting
for the dinner.

*

Stari gašpar
zakuren v kleti-
suziju mi oči.

Old cast iron stove
with started fire in the wine hut –
tears in my eyes

Zoran Raonić, Montenegro

Mjesec ogledalo
Suncu i devojci -
u zimskoj noći.

The moon being a mirror
to the Sun and a girl –
in a winter night

Duško Matas, Croatia

na grančici još
ostao osušen list
hladan mjesec

a dry leaf still
on a twig –
cold is the moon

*

po hladnom mjesecu
jezercem jedno za drugim
plovi pačja obitelj

over a cold moon
sailing procession in the lake
- a duck family

*

stablo bez lišća –
crno gnijezdo puno
hladnog mjeseca

a leafless tree –
a black nest full of
the cold moon

Ljubomir Radovančević, Croatia

mjesec blista
iznad bijelih krovova-
ljepota tišine

the moon shines
above white roofs –
beauty of silence

*

smrznuta mjesečina-
flaute noći sviraju
kroz moje kosti

chilled moonlight-
the flutes of night play
through my bones

*

kroz rebra
olupine stare barke
klizi hladan mjesec

among the ribs
of an abandoned boat slides
a cold moon

*

rijeka nosi
sante – na svakoj djelić
hladnog mjeseca

the river carrying
icebergs – on each a piece
of a cold moon

*

klizi mjesec
ledenom padinom
na putu kući

the moon slides
down a frosted slope
on her way home

*

dim se uzdiže
iz dimnjaka na dječjem
crtežu zime.

smoke rises
from the chimney on child's
drawing of the winter

*

vatra u kaminu –
gospel pjesme
struje sobom

fire in a fireplace –
gospel songs streaming
over the room

NEKOPIRATI

Veseljko Gajdašević, Serbia

U tami sobe
plamičak vatre priča
sa zidovima.

In the room darkness
Flame is talking
With the walls.

*

Na smrznut prozor
padaju snene sjenke
vatre iz peći.

Sleepy shadows
from the fireplace falling
on a chilled window pane

*

Plam vatre topi
malu grudvu snijega
na mom kaputu.

Fire melts
a small ball of the snow
on my coat.